



RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

advies 66.610/1
van 22 oktober 2019

avis 66.610/1
du 22 octobre 2019

over

sur

een ontwerp van koninklijk besluit
‘tot vaststelling van het model van
de legitimatiekaart uitgereikt aan
personen opgenomen in het
nationaal register voor
gerechtsdeskundigen en voor
beëdigd vertalers, tolken en
vertalers tolken en van de officiële
stempel voor de beëdigd vertalers
en vertalers-tolken, opgenomen in
het nationaal register’

un projet d’arrêté royal
‘déterminant le modèle de carte de
légitimation délivré aux personnes
inscrites au registre national des
experts judiciaires et des
traducteurs, interprètes et des
traducteurs-interprètes jurés et du
cachet officiel pour les traducteurs,
interprètes et traducteurs-
interprètes jurés figurant au
registre national’

Op 30 september 2019 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Justitie verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van koninklijk besluit 'tot vaststelling van het model van de legitimatiekaart uitgereikt aan personen opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers tolken en van de officiële stempel voor de beëdigd vertalers en vertalers-tolken, opgenomen in het nationaal register'.

Het ontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 15 oktober 2019. De kamer was samengesteld uit Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter, Wilfried VAN VAERENBERGH en Wouter PAS, staatsraden, Michel TISON en Johan PUT, assessoren, en Wim GEURTS, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Cedric JENART, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 22 oktober 2019.

*

Le 30 septembre 2019, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre de la Justice à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal 'déterminant le modèle de carte de légitimation délivré aux personnes inscrites au registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et des traducteurs-interprètes jurés et du cachet officiel pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés figurant au registre national'.

Le projet a été examiné par la première chambre le 15 octobre 2019. La chambre était composée de Marnix VAN DAMME, président de chambre, Wilfried VAN VAERENBERGH et Wouter PAS, conseillers d'État, Michel TISON et Johan PUT, assesseurs, et Wim GEURTS, greffier.

Le rapport a été présenté par Cedric JENART, auditeur adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Marnix VAN DAMME, président de chambre.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 22 octobre 2019.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

2. Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling Wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de regering in aanmerking kan nemen als ze te oordelen heeft of het vaststellen of het wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

3. In het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit wordt de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar opgedragen om een legitimatiekaart uit te reiken aan de gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken die zijn opgenomen in het nationaal register op basis van artikel 555/6 van het Gerechtelijk Wetboek. Tevens wordt bepaald dat een voorlopige legitimatiekaart wordt uitgereikt aan de gerechtsdeskundigen, beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken die werden opgenomen in het nationaal register op basis van de overgangsbepalingen die zijn vervat in de artikelen 28 en 29 van de wet van 10 april 2014.¹ Ook wordt voorzien in de afgifte van een officiële stempel aan de beëdigd vertalers en vertalers-tolken die zijn opgenomen in het nationaal register op basis van artikel 555/6 van het Gerechtelijk Wetboek.

In het ontwerp wordt het model vastgesteld van de voornoemde legitimatiekaarten en de officiële stempel en wordt de geldigheidsduur ervan geregeld. Het ontwerp bevat daarnaast een aantal procedurele voorschriften die moeten worden nageleefd in geval van verlies van de titel van gerechtsdeskundige of van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk, en in geval van afstand van de betrokken titel of van schorsing of tijdelijke schrapping overeenkomstig respectievelijk de artikelen 555/11 en 555/12 van het Gerechtelijk Wetboek. Ook wordt bepaald wat er dient te gebeuren bij verlies, diefstal of beschadiging van de legitimatiekaart of de officiële stempel.

4.1. De ontworpen regeling kan in beginsel worden geacht rechtsgrond te vinden in de wetbepalingen waaraan wordt gerefereerd in de eerste twee leden van de aanhef van het ontwerp zoals het om advies is voorgelegd. Omdat evenwel de betrokken wetbepalingen niet steeds een voldoende expliciete opdracht aan de Koning bevatten om bepaalde aspecten van de ontworpen regeling uit te werken, moet tevens een beroep worden gedaan op de algemene bevoegdheid

¹ Wet van 10 april 2014 ‘tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken’.

waarover de Koning op grond van artikel 108 van de Grondwet beschikt om de wet uit te voeren, gelezen in samenhang met sommige van de in de aanhef van het ontwerp vermelde wetsbepalingen.

4.2. In artikel 11, § 3, van het ontwerp wordt bepaald dat de kosten van een duplicaat van de legitimatiekaart of de officiële stempel ten laste zijn van de gerechtsdeskundige of van de beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk en worden deze vastgesteld op 25 euro per duplicaat. Voor deze bepaling volstaan de in de aanhef van het ontwerp opgesomde wetsbepalingen niet als rechtsgrond, maar moet bijkomend een beroep worden gedaan op het voornoemde artikel 108 van de Grondwet, gelezen in samenhang met artikel 555/11, § 6, van het Gerechtelijk Wetboek.²

VORMVEREISTEN

5. Het model van de legitimatiekaarten en de officiële stempel, zoals weergegeven in de bijlage bij het ontwerp, bevat vermeldingen in het Nederlands, het Frans en het Duits. Deze regeling lijkt derhalve een “zaak van algemene aard” uit te maken die de toepassing van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 ‘op het gebruik van de talen in bestuurszaken’ betreft en die om die reden met toepassing van artikel 61, § 2, van die wetten eveneens nog om advies aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht zal moeten worden voorgelegd.

Indien de aan de Raad van State voorgelegde tekst ten gevolge van het nakomen van dit vormvereiste wijzigingen zou ondergaan, moeten de aldus gewijzigde of toegevoegde bepalingen, ter inachtneming van het voorschrift van artikel 3, § 1, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, alsnog aan de afdeling Wetgeving worden voorgelegd.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

6. Het opschrift maakt slechts melding van een deel van wat het ontwerp regelt. Het refereert enkel aan de vaststelling van het model van de legitimatiekaart en van de officiële stempel, terwijl uit de *sub* 3 weergegeven strekking van het ontwerp blijkt dat dit laatste nog andere aangelegenheden beoogt te regelen. Teneinde het opschrift beter te laten aansluiten bij de inhoud van het ontwerp kan worden overwogen om dit te redigeren als volgt:

“Koninklijk besluit betreffende de legitimatiekaart die wordt uitgereikt aan personen opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en voor beëdigd

² Overeenkomstig artikel 555/11, § 6, van het Gerechtelijk Wetboek, betaalt de gerechtsdeskundige, de beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk bij zijn aanvraag tot opname en tot verlenging van de opname in het betrokken register, een bijdrage in de kosten en wordt de Koning opgedragen om het bedrag en de “modaliteiten” van deze bijdrage te bepalen. De parlementaire voorbereiding van de voornoemde wetsbepaling bevestigt dat de aangehaalde machtiging van de Koning niet beperkt blijft tot de loutere vaststelling van het bedrag van de inschrijvingsbijdrage, maar tevens de nadere uitwerking ervan omvat (*Parl.St.* Kamer, nr. 54-3549/002, 22).

vertalers, tolken en vertalers-tolken³, en betreffende de officiële stempel voor de beëdigd vertalers en vertalers-tolken,⁴ opgenomen in het nationaal register”.

Aanhef

7. Mede rekening houdend met hetgeen *sub* 4.1 en 4.2 is opgemerkt met betrekking tot de rechtsgrond voor het ontworpen koninklijk besluit, vervange men de eerste twee leden van de aanhef van het ontwerp, zoals het om advies is voorgelegd, door de volgende drie leden:

“Gelet op de Grondwet, artikel 108;

Gelet op het Gerechtelijk Wetboek, artikelen 555/6, 555/11, §§ 1 en 6, en 555/12, ingevoegd bij de wet van 5 mei 2019;

Gelet op de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, artikelen 28, tweede en vierde lid, en 29, tweede en vierde lid, vervangen bij de wet van 5 mei 2019;”⁵.

8. Gelet op de chronologie van de nageleefde vormvereisten dient het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Raad van State te volgen op de leden waarin wordt gerefereerd aan het advies van de Inspecteur van Financiën en de akkoordbevinding van de minister van Begroting. Daarenboven zal in de aanhef ook nog moeten worden verwezen naar het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht eenmaal dat zal zijn uitgebracht.⁶

³ Men schrijve in de Nederlandse tekst steeds consequent “vertalers-tolken” (met koppelteken) hetgeen taalkundig meer correct is dan “vertalers tolken” (zonder koppelteken).

⁴ Aan het einde van de Franse tekst van het opschrift van het ontwerp wordt melding gemaakt van de officiële stempel “pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés”. Uit artikel 555/11, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek valt evenwel af te leiden dat enkel voor de beëdigd vertalers en vertalers-tolken – en niet voor de tolken – een officiële stempel met het identificatienummer wordt uitgereikt, waarvan het model wordt bepaald door de Koning. Naar analogie van de Nederlandse tekst van het opschrift en in overeenstemming met artikel 555/11, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek en de regeling die in hoofdstuk 2 van het ontwerp (artikelen 6 tot 8) is opgenomen, dienen derhalve aan het einde van de Franse tekst van het opschrift de woorden “traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés” te worden vervangen door de woorden “traducteurs et traducteurs-interprètes jurés”.

⁵ In het tekstvoorstel werd telkens het opschrift van de wijzigende wetten weggelaten: hiervan dient immers in beginsel geen melding te worden gemaakt in de leden van de aanhef waarin aan de rechtsgrond biedende bepalingen wordt gerefereerd (*Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, Raad van State, 2008, aanbeveling nr. 27, te raadplegen op de internetsite van de Raad van State (www.raadvst-consetat.be)).

⁶ Zie de opmerking *sub* 5.

Artikel 3

9. Zoals door de gemachtigde werd bevestigd, voegt de zinsnede “van de internationale standaard voor identificatiebadges ISO 7816”, in artikel 3, tweede lid, van het ontwerp, niets toe aan wat reeds voortvloeit uit het betrokken lid waarin trouwens het beoogde standaardformaat uitdrukkelijk wordt vermeld. De aangehaalde zinsnede wordt derhalve het best geschrapt.

Artikel 4

10. In artikel 4, § 3, van het ontwerp, wordt verwezen naar de “vermeldingen bedoeld in artikel 4”. Indien het de bedoeling is om te verwijzen naar de vermeldingen, bedoeld in de paragrafen 1 en 2 van artikel 4, wordt dit het best met zoveel woorden weergegeven. Het volstaat dan bijvoorbeeld te schrijven “De vermeldingen bedoeld in dit artikel” of “De vermeldingen bedoeld in de vorige paragrafen”. In ieder geval wordt het best niet verwezen naar “artikel 4” aangezien de betrokken paragraaf zelf deel uitmaakt van dat artikel.

Artikel 5

11. Ter wille van de duidelijkheid en meer in overeenstemming met de Franse tekst late men artikel 5, § 3, van het ontwerp, aanvangen als volgt: “In alle gevallen moet de oude legitimatiekaart onverwijld worden teruggegeven ...”. De Nederlandse tekst van artikel 8, § 2, van het ontwerp, moet op een gelijkaardige wijze worden aangepast, wat de “oude” officiële stempel betreft.

Artikel 7

12. In artikel 7, tweede lid, 3, van het ontwerp, moet de omschrijving “FÖD JUSTITZ” worden vervangen door de omschrijving “FÖD JUSTIZ”.

13. Ter wille van de terminologische eenvormigheid moet in de Franse tekst van artikel 7, tweede lid, 6, van het ontwerp, het woord “tampon” worden vervangen door het woord “cachet” dat al wordt gebruikt in andere bepalingen van het ontwerp.

Artikel 9

14. In de Nederlandse tekst van artikel 9 van het ontwerp moet worden geschreven “, of ingeval van afstand van deze titel overeenkomstig artikel 555/11 van het Gerechtelijk Wetboek, worden ...”.

Artikel 10

15. Eveneens in de Nederlandse tekst schrijve men in artikel 10 van het ontwerp “worden de legitimatiekaart en in voorkomend geval de officiële stempel ...”.

Artikel 11

16. In artikel 11, § 1, van het ontwerp, worden blijkbaar de gevallen beoogd van verlies en diefstal van de legitimatiekaart of de officiële stempel. Indien dit effectief zo is, dient de redactie van de ontworpen paragraaf consequent op die twee gevallen te worden toegespitst. Dit is nu niet het geval in de mate dat in artikel 11, § 1, van het ontwerp, uitsluitend melding wordt gemaakt van een “verklaring van diefstal” en van de “plaats van de diefstal”, en voor het overige de hypothese van het verlies van de kaart of de stempel blijkbaar buiten beschouwing wordt gelaten. De redactie van artikel 11, § 1, van het ontwerp, lijkt op dat punt te moeten worden aangepast.

Artikel 12

17. De woorden “, à des fins de destruction”, die in de Franse tekst van artikel 12, § 4, van het ontwerp voorkomen, worden niet weergegeven in de Nederlandse tekst van die paragraaf. Teneinde dit te verhelpen zou deze laatste moeten worden aangevuld met de zinsnede “met het oog op vernietiging”.⁷

18. In artikel 12, § 4, van het ontwerp, wordt bepaald dat de betrokkene bij het ontvangen van het duplicaat de beschadigde legitimatiekaart of de beschadigde officiële stempel “zo snel mogelijk” (sans tarder) aan de bevoegde dienst moet bezorgen. Ter wille van de redactionele eenvormigheid van de ontworpen regeling worden in artikel 12, § 4, evenwel de woorden “zo snel mogelijk” (sans tarder) het best vervangen door het woord “onverwijld” (sans délai). De laatstgenoemde term komt immers al voor in diverse andere bepalingen van het ontwerp⁸ en naar het zeggen van de gemachtigde is het de bedoeling dat de woorden “zo snel mogelijk” (sans tarder) in artikel 12, § 4, van het ontwerp, dezelfde draagwijdte zouden hebben als het woord “onverwijld” (sans délai). Indien inhoudelijk hetzelfde wordt beoogd, dient logischerwijze ook voor een eenvormige terminologie te worden geopteerd.

Artikel 13

19. Luidens artikel 13 van het ontwerp is het de bedoeling dat het ontworpen koninklijk besluit in werking treedt op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt. Tenzij er een specifieke reden bestaat om af te wijken van de gangbare termijn van inwerkingtreding van koninklijke besluiten, namelijk tien dagen na de bekendmaking in het

⁷ Zie ook artikel 11, § 4, van het ontwerp.

⁸ Zie de artikelen 5 en 8 tot 11 van het ontwerp.

Belgisch Staatsblad,⁹ dient te worden afgezien van de onmiddellijke inwerkingtreding, teneinde eenieder een redelijke termijn te geven om kennis te nemen van de nieuwe bepalingen.

*

⁹ Artikel 6, eerste lid, van de wet van 31 mei 1961 'betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen'.

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

2. Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'État attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du Gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le Gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

PORTÉE ET FONDEMENT JURIDIQUE DU PROJET

3. Le projet d'arrêté royal soumis pour avis habilite le ministre de la Justice, ou le fonctionnaire délégué par lui, à délivrer une carte de légitimation aux experts judiciaires et aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés inscrits au registre national sur la base de l'article 555/6 du Code judiciaire. Il prévoit en outre qu'une carte de légitimation provisoire est délivrée aux experts judiciaires et aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés qui sont inscrits au registre national sur la base des dispositions transitoires prévues aux articles 28 et 29 de la loi du 10 avril 2014¹. Il est également prévu de fournir un cachet officiel aux traducteurs et traducteurs-interprètes jurés inscrits au registre national sur la base de l'article 555/6 du Code judiciaire.

Le projet détermine le modèle des cartes de légitimation et du cachet officiel, précités, et en règle la durée de validité. Le projet comporte par ailleurs un certain nombre de prescriptions de procédure qui doivent être respectées en cas de perte du titre d'expert judiciaire ou de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré ou de renonciation au titre concerné ou en cas de suspension ou de radiation temporaire conformément, respectivement, aux articles 555/11 et 555/12 du Code judiciaire. Il prévoit ce qu'il en est en cas de perte, de vol ou de dégradation de la carte de légitimation ou du cachet officiel.

4.1. Il est permis de considérer que le dispositif en projet trouve en principe un fondement juridique dans les dispositions législatives visées aux deux premiers alinéas du préambule du projet soumis pour avis. Toutefois, les dispositions législatives concernées ne comportant pas toujours une délégation suffisamment explicite permettant au Roi de mettre en œuvre certains aspects du dispositif en projet, il convient d'également s'appuyer sur le pouvoir général dont le Roi dispose sur le fondement de l'article 108 de la Constitution pour exécuter la loi, combiné avec certaines des dispositions législatives mentionnées dans le préambule.

¹ Loi du 10 avril 2014 'modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés'.

4.2. L'article 11, § 3, du projet dispose que les frais d'un duplicata de la carte de légitimation ou du cachet officiel sont à la charge de l'expert judiciaire ou du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète juré et qu'ils sont fixés à 25 euros par duplicata. Les dispositions législatives énumérées dans le préambule du projet étant insuffisantes pour procurer un fondement juridique à cette disposition, il faut également s'appuyer sur l'article 108 de la Constitution, précité, combiné avec l'article 555/11, § 6, du Code judiciaire ².

FORMALITÉS

5. Le modèle des cartes de légitimation et du cachet officiel, reproduit dans l'annexe de l'arrêté, comporte des mentions en langue française, néerlandaise et allemande. Cette réglementation semble dès lors constituer une « affaire d'ordre général » qui concerne l'application des lois coordonnées du 18 juillet 1966 'sur l'emploi des langues en matière administrative' et qui, pour cette raison, devra également encore être soumise à l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique, en application de l'article 61, § 2, de ces lois.

Si le respect de cette formalité devait donner lieu à des modifications du texte soumis au Conseil d'État, les dispositions ainsi modifiées ou ajoutées devraient être soumises à la section de législation, conformément à la prescription de l'article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

6. L'intitulé ne mentionne qu'une partie de ce que le projet règle. Il fait uniquement référence à la détermination du modèle de la carte de légitimation et du cachet officiel, alors qu'il ressort de la portée du projet, mentionnée au point 3, que celui-ci vise à régler encore d'autres matières. Afin de rendre l'intitulé plus conforme à la teneur du projet, on pourrait envisager de le rédiger comme suit :

« Arrêté royal relatif à la carte de légitimation délivrée aux personnes inscrites dans le registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés ³, et concernant le cachet officiel pour les traducteurs et traducteurs-interprètes jurés ⁴ inscrits au registre national ».

² Conformément à l'article 555/11, § 6, du Code judiciaire, l'expert judiciaire, le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète juré paie une contribution aux frais lors de sa demande d'inscription et de prolongation d'inscription dans le registre concerné et le Roi est chargé de fixer le montant et les « modalités » de cette contribution. Les travaux préparatoires de la disposition législative précitée confirment que le pouvoir conféré au Roi ne reste pas limité à la simple détermination du montant de la contribution due pour l'inscription, mais permet également d'en fixer les modalités (*Doc. parl.*, Chambre, n° 54-3549/002, 22).

³ Dans le texte néerlandais, on écrira toujours de manière conséquente « vertalers-tolken » (avec trait d'union) ce qui, sur le plan de la correction de la langue, est préférable à « vertalers tolken » (sans trait d'union).

⁴ À la fin du texte français de l'intitulé du projet, il est fait mention du cachet officiel « pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés ». Il peut toutefois se déduire de l'article 555/11, § 1^{er}, du Code judiciaire

Préambule

7. Eu égard notamment aux observations formulées aux points 4.1 et 4.2 en ce qui concerne le fondement juridique de l'arrêté royal en projet, on remplacera les deux premiers alinéas du préambule du projet, tel qu'il a été soumis pour avis, par les trois alinéas suivants :

« Vu la Constitution, l'article 108 ;

Vu le Code judiciaire, les articles 555/6, 555/11, §§ 1^{er} et 6, et 555/12, insérés par la loi du 5 mai 2019;

Vu la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, les articles 28, alinéas 2 et 4, et 29, alinéas 2 et 4, remplacés par la loi du 5 mai 2019; »⁵.

8. Vu la chronologie des formalités accomplies, l'alinéa du préambule qui vise l'avis du Conseil d'État doit suivre les alinéas qui font référence à l'avis de l'inspecteur des finances et à l'accord du Ministre du Budget. En outre, le préambule devra encore également faire référence à l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique, lorsqu'il aura été donné⁶.

Article 3

9. Comme l'a confirmé le délégué, le membre de phrase « de la norme internationale pour les badges d'identification ISO 7816 », figurant à l'article 3, alinéa 2, du projet, n'ajoute rien à ce qui découle déjà de l'alinéa concerné qui, au demeurant, mentionne expressément le format standard visé. Mieux vaut dès lors supprimer le segment de phrase cité.

Article 4

10. L'article 4, § 3, du projet vise « [l]es mentions visées à l'article 4 ». S'il s'agit de faire référence aux mentions visées aux paragraphes 1^{er} et 2, de l'article 4, mieux vaud l'indiquer explicitement. Il suffit alors par exemple d'écrire « Les mentions visées dans le présent article » ou « Les mentions visées dans les paragraphes précédents ». Il est en tout cas préférable de ne pas viser « l'article 4 », dès lors que le paragraphe concerné fait lui-même partie de cet article.

qu'un cachet officiel avec le numéro d'identification n'est délivré que pour les traducteurs et traducteurs-interprètes jurés – et pas pour les interprètes –, le modèle en étant fixé par le Roi. Par analogie avec le texte néerlandais de l'intitulé et conformément à l'article 555/11, § 1^{er}, du Code judiciaire et au dispositif figurant dans le chapitre 2 du projet (articles 6 à 8), il convient dès lors de remplacer, à la fin du texte français de l'intitulé, les mots « traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés » par les mots « traducteurs et traducteurs-interprètes jurés ».

⁵ Dans la proposition de texte, l'intitulé des lois modificatives est systématiquement omis : en effet il ne faut en principe pas en faire mention dans les alinéas du préambule qui visent les dispositions procurant le fondement juridique (*Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, Conseil d'État, 2008, recommandation n° 27, à consulter sur le site Internet du Conseil d'État (www.raadvst-consetat.be)).

⁶ Voir l'observation formulée au point 5.

Article 5

11. Dans un souci de clarté et pour mieux se conformer au texte français, on rédigera le début du texte néerlandais de l'article 5, § 3, du projet comme suit : « In alle gevallen moet de oude legitimatiekaart onverwijld worden teruggegeven ... ». Le texte néerlandais de l'article 8, § 2, du projet, sera adapté d'une manière analogue, en ce qui concerne l'« ancien » cachet officiel.

Article 7

12. À l'article 7, alinéa 2, 3, du projet, les mots « FÖD JUSTITZ » seront remplacés par les mots « FÖD JUSTIZ ».

13. Pour assurer l'uniformité terminologique, dans le texte français de l'article 7, alinéa 2, 6, du projet, on remplacera le mot « tampon » par le mot « cachet » qui est utilisé dans d'autres dispositions du projet.

Article 9

14. Dans le texte néerlandais de l'article 9 du projet, on écrira « , of ingeval van afstand van deze titel overeenkomstig artikel 555/11 van het Gerechtelijk Wetboek, worden ... ».

Article 10

15. Toujours dans le texte néerlandais du projet, on écrira à l'article 10 du projet « worden de legitimatiekaart en in voorkomend geval de officiële stempel ... ».

Article 11

16. L'article 11, § 1^{er}, du projet vise apparemment les cas de perte et de vol de la carte de légitimation ou du cachet officiel. Si tel est effectivement le cas, la rédaction du paragraphe en projet doit viser ces deux cas d'une manière conséquente. Ce n'est actuellement pas le cas dans la mesure où l'article 11, § 1^{er}, du projet fait exclusivement mention d'une « déclaration de vol » et du « lieu du vol », et pour le reste n'envisage pas l'hypothèse de la perte de la carte ou du cachet. La rédaction de l'article 11, § 1^{er}, du projet paraît devoir être adaptée sur ce point.

Article 12

17. Les mots « , à des fins de destruction », qui figurent dans le texte français de l'article 12, § 4, du projet, n'ont pas d'équivalent dans le texte néerlandais de ce paragraphe. Afin

de remédier à cette discordance, il faudrait compléter ce dernier texte par le membre de phrase « met het oog op vernietiging »⁷.

18. L'article 12, § 4, du projet dispose que, dès la réception du duplicata, l'intéressé remet « sans tarder » (zo snel mogelijk) la carte de légitimation ou le cachet officiel endommagé(e) au service compétent. Pour assurer l'uniformité rédactionnelle du dispositif en projet, à l'article 12, § 4, mieux vaut toutefois remplacer les mots « sans tarder » (zo snel mogelijk) par les mots « sans délai » (onverwijd). Le dernier terme cité figure en effet déjà dans plusieurs autres dispositions du projet⁸ et selon les dires du délégué, l'intention est que les mots « sans tarder » (zo snel mogelijk) figurant à l'article 12, § 4, du projet, aient la même portée que les mots « sans délai » (onverwijd). Si la même notion est visée quant au fond, la logique commande d'opter pour une terminologie uniforme.

Article 13

19. Selon l'article 13 du projet, l'arrêté royal en projet est destiné à entrer en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*. À moins d'une raison spécifique justifiant une dérogation au délai usuel d'entrée en vigueur des arrêtés royaux, à savoir dix jours après la publication au *Moniteur belge*⁹, il faut renoncer à l'entrée en vigueur immédiate, et ce afin d'accorder à chacun un délai raisonnable pour prendre connaissance des nouvelles dispositions.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

Wim GEURTS

Marnix VAN DAMME

⁷ Voir aussi l'article 11, § 4, du projet.

⁸ Voir les articles 5 et 8 à 11 du projet.

⁹ Article 6, alinéa 1^{er}, de la loi du 31 mai 1961 'relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires'.